

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Teoria przekładu, PG_00209456						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			egzamin		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Katarzyna Lukas					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	20.0	0.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		78.0	100
Cel przedmiotu	Wprowadzenie w podstawy problematyki przekładu (pisemnego i ustnego) jako specyficznego działania językowego i pośrednictwa międzykulturowego. Osoba studiująca ma uzyskać świadomość złożoności zjawiska przekładu i jego uwarunkowań językowych i kulturowych, a także interdyscyplinarnego charakteru badań nad przekładem. Osoba studiująca ma wykształcić świadomość specyfiki różnych rodzajów tłumaczonych tekstów oraz konieczności dostosowania strategii i metod translatorskich do charakteru tekstu wyjściowego, oczekiwań i możliwości recepcyjnych odbiorców docelowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_W07] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka niemieckiego oraz jego funkcjonowania w różnych zakresach komunikacji i jego historycznego rozwoju.	Ma zaawansowaną wiedzę na temat specyfiki języka niemieckiego i wpływu jego cech systemowych, funkcjonalnych i historycznych na proces tłumaczenia w parze językowej polski–niemiecki.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_W04] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu językoznawstwa, w szczególności dotyczących badań nad językiem niemieckim.	Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień translatoryki, w szczególności ekwiwalencji przekładowej, (nie)przekładalności oraz uwarunkowań językowych i kulturowych przekładu w parze polski–niemiecki.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.	Jest gotowa do krytycznej oceny posiadanej wiedzy z zakresu translatoryki oraz konfrontowania jej z różnymi ujęciami teoretycznymi przekładu, a także do weryfikowania jej w kontekście analizy konkretnych rozwiązań translatorskich.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
Treści przedmiotu	Definicje przekładu jako specyficznego działania językowego oraz komunikacji interkulturowej. Typy tłumaczeń podział wg technik (symultaniczne, konsekwentne, a vista) i sytuacji (środowiskowe, sądowe, konferencyjne). Specyfika zawodu tłumacza. Problem ekwiwalencji. Przekładalność i nieprzekładalność tekstów w zależności od ich rodzaju oraz uwarunkowań językowych i pozajęzykowych (kontekst kulturowy). Strategie przekładu: adaptacja vs. egzotyzacja. Bariery systemowe w procesie tłumaczenia: słowotwórstwo, archaizmy, rodzaj gramatyczny, aspekt czasownika.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie przedmiotów z I roku: Wstęp do literaturoznawstwa i Wstęp do językoznawstwa. Znajomość języka niemieckiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Egzamin pisemny z treści wykładów oraz samodzielnie przeczytanych lektur (90 minut)	50.0%	70.0%
	Rozwiązywane w toku semestru zadania i testy kontrolne	50.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Katarzyna Lukas (2004): System ekwiwalencji w przekładzie literackim. O dwóch niemieckich tłumaczeniach Pana Tadeusza, (w:) Pamiętnik Literacki XCV, 2004, z. 1, s. 119-137. Małgorzata Łukasiewicz: Pięć razy o przekładzie. Kraków, Gdańsk 2017. Małgorzata Tryuk: Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006. Mary Snell-Hornby et al. (red.): Handbuch Translation. Tübingen 2003	
	Uzupełniająca lista lektur	Urszula Dąbbska-Prokop (red.): Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000. Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden 2008. Krzysztof Lipiński: Mity przekładoznawstwa. Kraków 2004.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Rodzaje i charakterystyka tłumaczenia ustnego. Wyjaśnienie pojęć: ekwiwalencja, dominanta translatorska, egzotyzacja, udomowienie.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.